

Convenție din 24/05/1979

Publicat în Buletinul Oficial nr. 97 din 08/12/1979

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Regatului Spaniei pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Regatului Spaniei, în dorința de a promova și de a întări relațiile economice între cele două țări pe baza respectării suveranității și independenței naționale, a egalității în drepturi, a avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne, au convenit asupra următoarelor dispoziții privind evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unui stat contractant sau ale fiecăruia dintre cele două state.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile.

3. Impozitele actuale la care se aplică convenția sînt următoarele:

a) în ceea ce privește România:

- impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice și juridice;
- impozitul pe veniturile societăților mixte constituite cu participarea organizațiilor economice române și a partenerilor străini;
- impozitul pe veniturile realizate din activități agricole (denumite în cele ce urmează impozit român);

b) în ceea ce privește Spania:

- impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- impozitul pe venitul societăților și al altor persoane juridice;
- prelevările anticipate în contul: contribuției funciare, agricole și urbane; impozitului pe veniturile din munca personală; impozitului pe veniturile din capital și impozitului pe activitățile și beneficiile industriale și comerciale;
- redevențele privind suprafața și impozitul pe beneficiile comerciale prevăzute de Legea din 27 iunie 1974, pentru întreprinderile care au ca obiect cercetarea și exploatarea hidrocarburilor;
- impozitul extraordinar asupra bunurilor persoanelor fizice și impozitul extraordinar asupra anumitor venituri realizate din munca personală, reglementate de Legea nr. 50 din 14 noiembrie 1977 asupra măsurilor urgente de reformă fiscală (denumite în cele ce urmează impozit spaniol).

4. Convenția se va aplica, de asemenea impozitelor de natură identică sau analoagă și impozitelor pe avere care vor intra în vigoare după data semnării prezentei convenții și care s-ar adăuga celor existente sau care le vor înlocui. Statele contractante își vor comunica reciproc modificările aduse legislației lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. a) (i) Termenul România indică teritoriul Republicii Socialiste România, precum și zonele situate în afara apelor teritoriale ale României, asupra cărora, în conformitate cu dreptul internațional și potrivit legislației sale, România exercită drepturi suverane referitoare la solul și subsolul mării și la resursele naturale ale acestora:

ii) termenul Spania indică statul spaniol și zonele adiacente apelor teritoriale ale Spaniei, asupra cărora, în conformitate cu dreptul internațional și potrivit legislației sale, Spania poate exercita drepturile privitoare la fundul mării, la subsolul marin și la resursele naturale ale acestora;

b) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant indică, după context România sau Spania;

c) termenul persoană cuprinde persoanele fizice, societățile și orice alte grupuri de persoane;

d) termenul societate indică orice persoană juridică - inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române - sau oricare entitate care este considerată ca o persoană juridică în vederea impozitării;

e) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celui alt stat contractant indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celui alt stat contractant;

f) expresia autoritate competentă indică:

- (i) în ceea ce privește România, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;
- (ii) în ceea ce privește Spania, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;

g) termenul impozit indica, dupa context impozitul roman sau impozitul spaniol

h) termenul national indica:

- (i) orice persoane fizice care poseda, dupa caz, nationalitatea spaniola sau cetatenia romana;
- (ii) orice persoane juridice, societati de persoane si asociatii constituite in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;

i) prin trafic international se intelege orice transport efectuat de catre o nava, aeronava sau un vehicul rutier exploatat de catre o intreprindere care are sediul conducerii efective situat intr-un stat contractant cu exceptia cazului cind nava, aeronava sau vehiculul rutier sint exploatate numai intre puncte situate in celalalt stat contractant;

j) expresia o unitate administrativ-teritoriala se refera la Romania.

2. Pentru aplicarea conventiei de catre un stat contractant orice expresie care nu este altfel definita are sensul atribuit de legislatia statului mentionat care reglementeaza impozitele ce fac obiectul conventiei, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita.

ARTICOLUL 4

Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant indica orice persoana care, in virtutea legislatiei aceluia stat este subiect de impunere in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoaga. Totusi, aceasta expresie nu cuprinde persoanele care sint impozabile in acest stat numai pentru venitul pe care il obtin din surse situate in statul mentionat sau pentru averea pe care o poseda in acest stat.

2. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta a fiecaruia dintre statele contractante, situatia sa se reglementeaza in modul urmator:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta. Daca ea dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, va fi considerata rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre statele contractante, atunci va fi considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare dintre statele contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia fiecaruia dintre statele contractante sau daca nu are cetatenia nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante rezolva problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este considerata ca rezidenta a fiecaruia dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant unde se gaseste sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri unde intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

e) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;

g) un santier de constructii sau de montaj, a carui durata depaseste 12 luni.

3. Nu se considera ca exista sediu permanent daca:

a) se folosesc instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii marfurilor apartinand intreprinderii;

b) marfurile apartinand intreprinderii sint pastrate numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) marfurile apartinand intreprinderii sint pastrate numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) un loc fix de afaceri este folosit numai in scopul de a cumpara marfuri sau de a stringe informatii pentru intreprindere;

e) un loc fix de afaceri este folosit pentru intreprindere numai in scopuri de publicitate, de a furniza informatii, de cercetari stiintifice sau activitati analoage care au caracter preparatoriu sau auxiliar;

f) marfurile apartinand intreprinderii si expuse la un tirg comercial sau la o expozitie sint vindute de catre intreprindere la inchiderea aceluia tirg sau expozitie.

4. O persoana activind intr-un stat contractant in contul unei intreprinderi din celalalt stat contractant - alta decit un agent cu un statut independent in sensul paragrafului 5 - se considera sediu permanent in primul stat daca ea dispune in acest stat de puteri pe care le exercita in mod obisnuit permitindu-i sa incheie contracte in numele intreprinderii, cu conditia ca activitatea acestei persoane sa nu fie limitata la cumpararea de marfuri pentru intreprindere.

5. Nu se considera ca o intreprindere a unuia dintre statele contractante are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea sa prin intermediul unui curtier, al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul obisnuit al activitatii lor.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate care este rezidenta a celuiilalt stat contractant sau care exercita activitatea sa (fie prin intermediul unui sediu permanent sau nu) nu este prin el insusi

suficient pentru a face din una dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatarile agricole si forestiere, sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.
2. Expresia bunuri imobile este definita in conformitate cu legislatia statului contractant in care sint situate bunurile in discutie. Expresia cuprinde, in toate cazurile, accesoriile, inventarul viu sau mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dispozitiile dreptului comun privind proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, surselor si a altor bogatii ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.
3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor provenind din exploatare directa, din inchiriere sau din arendare, precum si din orice alta forma de exploatare a bunurilor imobile.
4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi, precum si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7

Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat, cu conditia ca intreprinderea sa nu exercite activitatea sa in celalalt stat contractant prin intermediul unui sediu permanent situat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest fel, beneficiile intreprinderii sint impozabile in celalalt stat dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelui sediu permanent.
2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa in celalalt stat contractant prin intermediul unui sediu permanent situat in acel stat, se atribuie in fiecare stat contractant acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoge in conditii identice sau analoge si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.
3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sint admise la scadere cheltuielile destinate scopurilor urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, fie ca s-au efectuat in statul contractant in care se afla sediul permanent, fie in alta parte.
4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile atribuibile unui sediu permanent sa fie determinate pe baza unei repartizari a beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acest stat contractant sa determine beneficiile impozabile potrivit repartitiei uzuale; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie totusi de asa natura incit rezultatul obtinut sa fie conform cu principiile cuprinse in prezentul articol.
5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent a cumparat marfuri pentru intreprindere.
6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul cind exista motive valabile si suficiente pentru a proceda altfel.
7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de dispozitiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Intreprinderi de transport

1. Beneficiile provenind din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere nu sint impozabile decit in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.
2. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 1 si ale art. 7, beneficiile provenite din exploatarea navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere folosite in principal pentru transportul pasagerilor sau al marfurilor exclusiv intre puncte situate intr-un stat contractant sint impozabile in acest stat.
3. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 se aplica, de asemenea, beneficiilor avute in vedere la paragrafele respective pe care o intreprindere a unui stat contractant le obtine din participarea sa la un pool, la o exploatare in comun sau la un organism international de transporturi.

ARTICOLUL 9

Intreprinderi asociate

1. Atunci cind:
 - a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant sau cind
 - b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, si cind, intr-un caz sau in celalalt cele doua intreprinderi sint legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, beneficiile care, fara aceste conditii, ar fi fost obtinute de una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.
2. Cind beneficiile pentru care o intreprindere a unui stat contractant a fost impusa in acest stat sint de asemenea incluse in beneficiile unei intreprinderi a celuilalt stat contractant si impuse in consecinta si cind beneficiile astfel incluse sint beneficii care ar fi fost realizate de aceasta intreprindere din celalalt stat daca conditiile convenite intre cele doua intreprinderi erau cele care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci primul stat va proceda la modificarea corespunzatoare a cuantumului

impozitului pe care l-a perceput asupra acestor beneficii. Pentru determinarea modificarii de facut se va tine seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii referitoare la natura veniturilor.

3. Un stat contractant nu va modifica beneficiile unei intreprinderi in cazurile avute in vedere la paragraful 1, dupa expirarea termenelor prevazute de legislatia sa nationala.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi impuse in statul contractant al carui rezident este societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, numai daca persoana care incaseaza dividendele este beneficiarul efectiv; impozitul astfel stabilit nu poate depasi:

a) 10 la suta din suma bruta a dividendelor, daca beneficiarul dividendelor este o societate care dispune direct de cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare a dividendelor;

b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor, in toate celelalte cazuri.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

Prevederile acestui paragraf nu se refera la impozitarea societatii pentru beneficiile din care au fost platite dividendele.

3. Termenul dividende folosit in prezentul articol indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator sau alte parti care dau dreptul la beneficiu, cu exceptia creantelor, precum si veniturile din alte parti sociale supuse aceluasi regim fiscal ca si veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare.

Acest termen indica, de asemenea, beneficiile repartizate asociatilor lor de societatile mixte constituite in conformitate cu legislatia romana.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul dividendelor, rezident al unui stat contractant, exercita, in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat in acel celalalt stat, fie o profesie libera folosind o baza fixa situata in acel celalalt stat si de care se leaga in mod efectiv participarea generatoare de dividende. In aceasta situatie sint aplicabile, dupa caz, dispozitiile art. 7 sau ale art. 15.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acest celalalt stat nu poate nici sa perceapa vreun impozit asupra dividendelor platite de societate, decit in masura in care aceste dividende sint platite unui rezident al acestui celalalt stat sau in masura in care participarea generatoare de dividende este legata efectiv de un sediu permanent sau de o baza fixa situata in acest celalalt stat, nici sa preleve vreun impozit cu titlu de impunere a beneficiilor nedistribuite, asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite constau, in total sau in parte, din beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, numai daca beneficiarul este titularul real al dreptului; impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma dobinzilor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2 de mai sus, dobinzile provenite din imprumuturi acordate direct sau garantate de un stat contractant nu sint impozabile decit in acest stat.

4. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol indica veniturile din creante de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficiile debitorului si in special veniturile din fonduri publice si din obligatiuni de imprumut, inclusiv primele si premiile decurgind din aceste titluri. Penalizarile pentru platile cu intirziere nu sint considerate ca dobinzi in sensul prezentului articol.

5. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul dobinzilor, rezident al unui stat contractant, exercita, in celalalt stat contractant din care provin dobinzile, fie o activitate comerciala sau industriala prin intermediul unui sediu permanent, fie o profesie libera prin mijlocirea unei baze fixe si de care sint legate efectiv creantele generatoare de dobinzi. In aceasta situatie sint aplicabile, dupa caz, prevederile art. 7 sau ale art. 15.

6. Dobinzile sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune politica, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acelui stat. Totusi, cind debitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractat imprumutul generator de dobinzi si care suporta plata acestora, dobinzile respective sint considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Daca, urmare relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau relatiilor pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sint platite, depaseste pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol nu se aplica decit la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a dobinzilor ramine impozabila in conformitate cu legislatia fiecarui stat contractant si tinind seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impuse in acest celalalt

stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat; insa, daca primitorul este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente folosit in prezentul articol indica remuneratiile de orice natura platite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor, a unui brevet de inventie, a unei marci de fabrica sau de comert, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, ca si pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatiile relative la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific; acest termen cuprinde de asemenea remuneratiile de orice natura privind filmele cinematografice si operele inregistrate pe film si benzile magnetice destinate televiziunii.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul redeventelor, rezident al unui stat contractant exercita, in celalalt stat contractant din care provin redeventele, fie o activitate comerciala sau industriala prin intermediul unui sediu permanent, fie o profesie libera prin mijlocirea unei baze fixe si de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In aceasta situatie sint aplicabile, dupa caz, dispozitiile art. 7 sau ale art. 15.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune politica, o unitate administrati-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acelu stat. Totusi, cind debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa pentru care a fost incheiat contractul care da loc platii redeventelor si care suporta sarcina acestora, redeventele sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Daca, urmare relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau pe care unul sau celalalt le intretin cu terte persoane, suma redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sint platite, depaseste pe aceea asupra carora ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol nu se aplica decit la aceasta ultima suma. In acest caz partea excedentara a platilor ramine impozabila in conformitate cu legislatia fiecarui stat contractant si tinind cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisioanele provenind din unul dintre statele contractante si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi impuse in statul contractant de unde provin, potrivit legislatiei acestui stat numai daca persoana care incaseaza comisioanele este beneficiarul efectiv; impozitul astfel stabilit nu poate depasi 5 la suta din suma lor bruta.

3. Termenul comisioane folosit in prezentul articol indica remuneratiile platite oricarei persoane pentru serviciile pe care le-a prestat in calitate de intermediar; acest termen nu cuprinde remuneratiile platite cu titlu de venituri din activitati independente mentionate la art. 15 sau venituri din profesii dependente mentionate la art. 16.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul de comisioane, rezident al unuia dintre statele contractante, exercita in celalalt stat contractant de unde provin comisioanele fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent, astfel cum este definit la art. 5, care este situat acolo, fie o profesie libera prin folosirea unei baze fixe care este situata acolo si de care sint legate efectiv comisioanele. In aceasta situatie sint aplicabile, dupa caz, dispozitiile art. 7 sau ale art. 15.

5. Comisioanele sint considerate ca provenind din unul dintre statele contractante daca debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune politica, o unitate administrativ-teritoriala, o colectivitate locala sau un rezident al acestui stat. Totusi, daca debitorul comisioanelor, fie ca este sau nu rezident al unuia din statele contractante, are in unul din statele contractante un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata obligatia de a plati comisioanele si care suporta sarcina platii acestora, comisioanele sint considerate ca provin din statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Daca, urmare relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau pe care unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma comisioanelor, tinind seama de serviciile pentru care ele sint platite, depaseste suma normala asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor atari relatii, dispozitiile prezentului articol nu se aplica decit la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a comisioanelor ramine impozabila conform legislatiei fiecaruia dintre statele contractante si tinind cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14

Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul in care aceste bunuri sint situate.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea globala a acestui sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acestei baze fixe sint impozabile in acest celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile aratate la paragraful 3 al art 24 nu sint impozabile decit in statul contractant in care bunurile respective sint impozabile in virtutea acelu articol.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cedentul.

ARTICOLUL 15

Profesii independente

1. Veniturile pe care un rezident al unui stat contractant le realizeaza dintr-o profesie libera sau din alte activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat, cu conditia ca acest rezident sa nu dispuna in mod obisnuit in celalalt stat contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatii sale. Daca dispune de o astfel de baza, veniturile sint impozabile in celalalt

stat contractant dar numai in masura in care acestea sint atribuibile bazei fixe mentionate.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si activitatile independente ale medicilor, avocatilor, inginerilor, arhitectilor, dentistilor si contabililor.

ARTICOLUL 16

Profesii dependente

1. Sub rezerva dispozitiilor art. 17, 19 si 20, retributiile (los salarios) si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita nu sint impozabile decit in acest stat, cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant; in acest ultim caz, remuneratiile primite cu acest titlu sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita, exercitata in celalalt stat contractant nu sint impozabile decit in primul stat contractant, daca:

- a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat;
- b) remuneratiile sint platite de catre o persoana care incadreaza in munca sau in numele unei persoane care incadreaza in munca si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si
- c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care persoana care incadreaza in munca o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru o activitate retribuita exercitata la bordul unei nave, aeronave sau al unui vehicul rutier in trafic international sint impozabile in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 17

Membrii consiliilor de administratie

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau de supraveghere a unei societati rezidenta in celalalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

ARTICOLUL 18

Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la dispozitiile art. 15 si 16 veniturile pe care artistii de spectacole, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si interpretii muzicali, precum si sportivii, le obtin din activitatile lor personale exercitate in aceasta calitate, sint impozabile in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate.

2. Cind venitul din activitatile exercitate personal de un artist de spectacole sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decit artistul sau sportivul insusi, prin derogare de la dispozitiile art. 7, 15 si 16, el poate fi impus in statul contractant in care artistul sau sportivul exercita activitatea.

3. Veniturile pe care artistii de spectacole sau sportivii, rezidenti ai unui stat contractant le realizeaza cu prilejul unor activitati desfasurate in celalalt stat contractant in cadrul schimburilor culturale stabilite prin acorduri culturale incheiate intre cele doua state contractante nu sint impozabile decit in primul stat contractant.

ARTICOLUL 19

Pensii

1. Sub rezerva dispozitiilor paragrafului 1 al art. 20 pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru o activitate anterioara prestata ca personal muncitor nu sint impozabile decit in acest stat.

2. Pensiile alimentare si celelalte plati similare de intretinere provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant care este beneficiarul efectiv, nu sint impozabile decit in acest celalalt stat.

ARTICOLUL 20

Functii publice

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un stat contractant, o subdiviziune politica, o unitate administrativ-teritoriala sau o colectivitate locala unei persoane fizice, pentru servicii prestate acestui stat, unitati sau colectivitati nu sint impozabile decit in acest stat.

b) Totusi, aceste remuneratii nu sint impozabile decit in celalalt stat contractant daca serviciile sint prestate in acest stat si daca beneficiarul remuneratiei este rezident al acestui stat care:

- (i) posedea cetatenia acelu stat, sau
- (ii) nu a devenit rezident al acelu stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de catre un stat contractant sau de una dintre subdiviziunile sale politice ori unitatile administrativ-teritoriale sau de o colectivitate locala, fie direct fie prin prelevarea din fondurile pe care le-au constituit, unei persoane fizice, pentru servicii prestate acestui stat, subdiviziunilor, unitatilor sau colectivitatilor sale, nu sint impozabile decit in acest stat.

b) Totusi, aceste pensii nu sint impozabile decit in celalalt stat contractant daca beneficiarul este rezident al acestui stat si daca posedea nationalitatea acestuia.

3. Dispozitiile art. 16, 17 si 19 se aplica remuneratiilor sau pensiilor platite pentru servicii prestate in cadrul unei activitati industriale sau comerciale exercitate de unul dintre statele contractante sau de una dintre subdiviziunile sale politice, unitatile administrativ-teritoriale sau colectivitatile locale.

ARTICOLUL 21

Studenti si stagiaari

1. Sumele pe care un student, un stagiar sau o persoana in curs de perfectionare profesionala, care este sau care a fost inainte rezident al unui stat contractant si care locuieste in celalalt stat contractant numai in scopul de a-si continua studiile sau pregatirea, le primeste pentru acoperirea cheltuielilor de intretinere, studii sau de formare nu sint impozabile in acest celalalt stat, cu conditia ca ele sa provina din surse aflate in afara acestui celalalt stat.
2. In cazul cind studentii mentionati la paragraful 1 desfasoara o activitate remunerata in tara in care isi urmeaza studiile, remuneratia obtinuta cu acest titlu nu va fi impozabila in acest din urma stat, cu conditia ca durata acestei activitati sa nu depaseasca 5 ani si ca suma acestor remuneratii sa nu depaseasca anual 170.000 pesetas sau echivalentul in lei.

ARTICOLUL 22

Profesori

1. Orice remuneratii ale profesorilor si altor membri ai personalului didactic, altii decit cei vizati la paragraful 2 al art. 15, rezidenti ai unuia dintre statele contractante la inceputul sederii in celalalt stat contractant, care locuiesc temporar in acest ultim stat pentru a preda sau pentru a intreprinde cercetari stiintifice, pe o perioada care nu depaseste 2 ani, la o universitate sau la o alta institutie de invatamint recunoscuta oficial, nu sint impozabile decit in primul stat.
2. Dispozitiile paragrafului 1 nu se aplica remuneratiilor primite pentru o activitate de cercetari, daca aceste lucrari sint intreprinse, in principal, in interesul personal al uneia sau mai multor persoane.

ARTICOLUL 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, ori de unde ar proveni acestea, despre care nu se trateaza in articolele precedente ale prezentei conventii, nu sint impozabile decit in acest stat.
2. Dispozitiile paragrafului 1 nu se vor aplica daca beneficiarul venitului, rezident al unui stat contractant exercita in celalalt stat contractant fie o activitate industriala sau comerciala prin intermediul unui sediu permanent situat in acel celalalt stat, fie o profesie libera cu ajutorul unei baze fixe situate acolo si daca dreptul sau bunul generator de venit este legat efectiv de acestea. In aceasta situatie sint aplicabile, dupa caz, dispozitiile art. 7 sau ale art. 15.

ARTICOLUL 24

Avere

1. Avera constind din bunuri imobile, asa cum sint ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant unde aceste bunuri sint situate.
2. Avera constind din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii libere este impozabila in statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixa.
3. Navele, aeronavele si vehiculele rutiere exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatarii lor, nu sint impozabile decit in statul contractant unde este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.
4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant nu sint impozabile decit in acest stat.

ARTICOLUL 25

Evitarea dublei impuneri

1. In ce priveste Romania, dubla impunere este evitata dupa cum urmeaza:
 - a) impozitul platit de un rezident roman asupra veniturilor impozabile in Spania, in aplicarea prezentei conventii va fi dedus din suma impozitului roman exigibil conform cu legislatia fiscala romana;
 - b) beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sint considerate ca impozit roman.
2. In ce priveste Spania, dubla impunere este evitata dupa cum urmeaza:
 - a) cind un rezident al Spaniei primeste venituri care, in conformitate cu prevederile conventiei sint impozabile in Romania, Spania, din impozitul pe care il constituie asupra veniturilor acestui rezident, acorda o deducere egala cu suma impozitului platit in Romania. Suma astfel dedusa nu poate totusi depasi fractiunea de impozit, calculata anterior deducerii, corespunzind veniturilor primite din Romania si aceasta deducere din impozitul spaniol se aplica atit impozitelor generale, cit si prelevarilor anticipate;
 - b) cind veniturile unei societati rezidente in Spania cuprind dividende primite de la o societate rezidenta in Romania, prima societate are dreptul la o scadere identica cu cea care ar fi aplicata daca cele doua societati ar fi rezidente in Spania.
3. Cind, in conformitate cu vreo dispozitie oarecare a conventiei, veniturile primite de un rezident al unui stat contractant sau averea pe care o poseda sint scutite de impozit in acel stat, acesta, totusi, in vederea calcularii sumei impozitului asupra restului veniturilor sau averii acestui rezident, poate tine cont de acele venituri sau de acea avere.
4. Pentru aplicarea prezentului articol, beneficiile, veniturile sau cistigurile unui rezident al unui stat contractant care au suportat impozitul celuiilalt stat contractant conform prezentei conventii, sint considerate ca provin din surse situate in acest celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 26

Nediscriminare

1. Nationalii unui stat contractant fie ca sint sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu sint supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi

supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se stabileste in acest celalalt stat in conditii mai putin favorabile decit impozitarea intreprinderilor acestui celalalt stat care desfasoara aceeasi activitate.

Aceasta dispozitie nu poate fi interpretata ca obligind un stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant deduceri personale, scaderi si reduceri de impozit in functie de situatia sau de sarcinile familiale pe care le acorda propriilor sai rezidenti.

3. In afara de cazul cind se aplica dispozitiile paragrafului 1 al art. 9, paragrafului 6 al art. 11 sau ale paragrafului 4 al art. 12, dobinzile, redeventele si alte speze platite de o intreprindere a unui stat contractant unui rezident din celalalt stat contractant sint deductibile, pentru determinarea beneficiilor impozabile ale acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat.

4. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, direct sau indirect, detinut sau controlat de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant, nu sint supuse in primul stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi de aceeasi natura din acest prim stat.

5. Impozitele pe venit, beneficii si avere, precum si varsamintele de beneficii la bugetul statului care, in conformitate cu dreptul roman, sint in sarcina unitatilor socialiste nu se aplica decit acestor unitati.

6. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 27

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat contractant sau de fiecare dintre cele doua state ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este. Cazul va fi sesizat in cei 2 ani urmatori primei notificari a masurii care antreneaza o impozitare neconforma cu conventia.

2. Aceasta autoritate competente se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant in vederea evitarii unei impozitari neconforme cu conventia.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile dificultatile sau sa inlature dubiile la care poate da loc interpretarea sau aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se puna de acord in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele, in vederea realizarii unei intelegeri, asa cum se prevede in paragrafele precedente. Daca se considera ca schimburile de vederi orale sint de natura sa faciliteze intelegerea, aceste schimburi de vederi pot avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si cele ale legilor interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate de conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia. Orice informatie astfel schimbata va fi tinuta secret si nu va putea fi comunicata decit persoanelor sau autoritatilor insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu pot fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia din statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative derogind de la propria sa legislatie sau de la practica sa administrativa sau a celor ale celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei sale legislatii sau in cadrul practicii sale administrative normale sau a celor ale celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror comunicare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Functionari diplomatici si consulari

Dispozitiile prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international, fie a dispozitiilor din acordurile speciale semnate de cele doua state contractante.

ARTICOLUL 30

Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare imediat dupa schimbarea instrumentelor de ratificare si dispozitiile sale vor fi aplicabile:

a) cu privire la impozitul retinut la sursa asupra sumelor platite nerezidentilor sau virate in contul lor de la 1 ianuarie al anului in care s-au schimbat instrumentele de ratificare, si

b) cu privire la celelalte impozite, pentru orice an de impunere incepind de la 1 ianuarie al anului in care s-au schimbat instrumentele de ratificare.

ARTICOLUL 31

Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata; totusi, incepind din cel de-al cincilea an urmator celui in cursul caruia aceasta a intrat in vigoare, oricare dintre statele contractante va putea, pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic, sa transmita o nota de denuntare celuiilalt stat contractant si, in acest caz, conventia va inceta sa fie aplicabila:

a) cu privire la impozitul retinut la sursa asupra sumelor platite unor nerezidenti sau virate in contul lor incepind cu 1 ianuarie al anului imediat urmator celui in care s-a dat nota, si

b) cu privire la celelalte impozite, pentru orice an de impunere incepind de la 1 ianuarie al anului imediat urmator celui in care s-a dat nota.

Drept care subsemnatii, autorizati legal in acest scop, au semnat prezenta conventie.

Facuta in dublu exemplar in Madrid, la 24 mai 1979, in limbile romana si spaniola, ambele texte avind aceeasi valabilitate.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste Romania
Stefan Andrei

Pentru guvernul
Regatului Spaniei
Marcelino Oreja Aguirre